

# Yom Hashoah

## 2020

Those who sow, who sow in tears  
Will reap in joy, will reap in joy  
(Psalm 126)

### Everyone Has a Name Zelda

Everyone has a name  
given to him by God  
and given to him by his parents

*Everyone has a name  
given to her by her stature  
and the way she smiles  
and given to her by her clothing*

Everyone has a name  
given to him by the mountains  
and given to him by his walls

*Everyone has a name  
given to her by the stars  
and given to her by her neighbors*

Everyone has a name  
given to him by his sins  
and given to him by his longing

*Everyone has a name  
given to her by her enemies  
and given to her by her love*

Everyone has a name  
given to him by his feasts  
and given to him by his work

*Everyone has a name  
given to her by the seasons  
and given to her by her blindness*

Everyone has a name  
given to him by the sea and  
given to him  
by his death.

(Translated from Hebrew by Marcia Falk,  
quoted from "Generations of the Holocaust"  
by Bergmann and Jugovy)

### זלדה

לכל איש יש שם

לכל איש יש שם  
שנתן לו אלוהים  
ונתנו לו אביו ואמו  
ל איש יש שם

שנתנו לו קומתו ואופן חיוכו  
ונתן לו האריג

לכל איש יש שם  
שנתנו לו ההרים  
ונתנו לו כתליו

לכל איש יש שם  
שנתנו לו המזלות  
ונתנו לו שכניו

לכל איש יש שם  
שנתנו לו חטאיו  
ונתנה לו כמיהתו

לכל איש יש שם  
שנתנו לו שונאיו  
ונתנה לו אהבתו

לכל איש יש שם  
שנתנו לו חגיו  
ונתנה לו מלאכתו

לכל איש יש שם  
שנתנו לו עונות השנה  
ונתן לו עיוורונו

לכל איש יש שם  
שנתן לו הים  
ונתן לו

מותו.

WE BEGIN — with silence.  
 The silence of death:  
 the silence after destruction;  
 there are times when songs falter,  
 when darkness fills life,  
 when martyrdom becomes a constellation of faith  
 against the unrelieved black of space about us.  
 There are no words to reach beyond the edge of night,  
 no messenger to tell the full tale.  
 There is only silence.  
 The silence of Job.  
 The silence of the Six Million.  
 The silence of memory.  
 Let us remember them as we link our silences.

WE WOULD ASSEMBLE in the darkness. To light a candle there, or even a match,  
 would have brought immediate disaster upon us. We spoke about matters of the spirit  
 and eternal questions, about God, about Jews in the world, about the eternity of  
 Israel. In the midst of the darkness, I sensed light in the unlit room, the light of Torah.

*Leo Baeck*

WE KINDLE these lights in memory of the six million Jews  
 murdered by the Nazis and their collaborators.  
 May the memory of the righteous be for a blessing.

זְכוֹרָנוּם לְבָרָכָה.

Zichronam livracha.

*The candles are lit.*

ASHREI hagrafrur

shenisraf v'hitzit l'havot.

Ashrei halehavah shebaarah b'sitrei l'avot.

Ashrei hal'avot sheyad'u lachadol b'chavod.

Ashrei hagrafrur shenisraf v'hitzit l'havot.

אֲשֶׁרִי הִגְפְּרוּר

שֶׁנִּשְׂרַף וְהִצִּית לְהָבוֹת.

אֲשֶׁרִי הִלְהִיבָה שֶׁבַעֲרָה בְּסִטְרֵי לְבָבוֹת.

אֲשֶׁרִי הִלְבָּבוֹת שֶׁיָּדְעוּ לְחַדּוֹל בְּכָבוֹד.

אֲשֶׁרִי הִגְפְּרוּר שֶׁנִּשְׂרַף וְהִצִּית לְהָבוֹת.

BLESSED is the match consumed in kindling flame.  
 Blessed is the flame that burns in the secret fastness of the heart.  
 Blessed is the heart with the strength to stop its beating for honor's sake.  
 Blessed is the match consumed in kindling flame.

*Hannah Senesh*

O GOD, You are as near as  
the very air we breathe,  
yet farther than the farthestmost star.

We yearn to reach You.  
We seek the light and warmth of Your Presence.  
Though we say You are near,  
we are lonely and alone.

O let our desire be so strong  
that it will tear the veil that keeps You from our sight!  
Let Your light release our darkness  
and reveal the glory and joy of Your Presence.

BAR'CHU et Adonai ham'vorach!  
Baruch Adonai ham'vorach  
l'olam va-ed!

בָּרַכּוּ אֶת יְיָ הַמְבָרָךְ!  
בָּרוּךְ יְיָ הַמְבָרָךְ  
לְעוֹלָם וָעֶד!

PRAISE ADONAI to whom praise is due forever!  
Praised be Adonai to whom praise is due,  
now and forever!

BARUCH atah, Adonai  
Eloheinu, Melech haolam,  
asher bid'varo maariv aravim,  
b'chochmah potei-ach sh'arim,  
uvit'vunah m'shaneh itim  
umachalif et haz'manim,  
um'sadeir et hakoachavim  
b'mishm'roteihem barakia kirtzono.  
Borei yom valailah,  
goleil or mipnei choshech,  
v'choshech mipnei or.  
Umaavir yom umeivi lailah,  
umavdil bein yom uvein lailah,  
Adonai Tz'vaot sh'mo.  
El chai v'kayam,  
tamid yimloch aleinu l'olam va-ed.  
Baruch atah, Adonai, hamaariv aravim.

בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ  
אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעְרִיב עֲרֵבִים,  
בְּחָכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים,  
וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים  
וּמַחְלִיף אֶת הַזְּמַנִּים,  
וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים  
בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ.  
בּוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה,  
גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ  
וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר,  
וּמַעְבִּיר יוֹם וּמַבִּיא לַיְלָה,  
וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה,  
יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ.  
אֵל חַי וְקַיָּם,  
תָּמִיד יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.  
בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, הַמַּעְרִיב עֲרֵבִים.

BLESSED are You, Adonai our God, Ruler of the universe,  
who speaks the evening into being,  
skillfully opens the gates,  
thoughtfully alters the time and changes the seasons,  
and arranges the stars in their heavenly courses according to plan.  
You are Creator of day and night,  
rolling light away from darkness and darkness from light,  
transforming day into night and distinguishing one from the other.  
Adonai Tz'vaot is Your Name.  
Ever-living God, may You reign continually over us into eternity.  
Blessed are You, Adonai, who brings on evening.

בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, הַמַּעְרִיב עֲרֵבִים.  
Baruch atah, Adonai, hamaariv aravim.

BARUCH atah, Adonai  
 Eloheinu, Melech haolam,  
 asher bid'varo maariv aravim,  
 b'chochmah potei-ach sh'arim,  
 uvit'vunah m'shaneh itim  
 umachalif et haz'manim,  
 um'sadeir et hakochavim  
 b'mishm'roteihem barakia kirtzono.  
 Borei yom valailah,  
 goleil or mipnei choshech,  
 v'choshech mipnei or.  
 Umaavir yom umeivi lailah,  
 umavdil bein yom uvein lailah,  
 Adonai Tz'vaot sh'mo.  
 El chai v'kayam,  
 tamid yimloch aleinu l'olam va-ed.  
 Baruch atah, Adonai, hamaariv aravim.

בָּרוּךְ אַתָּה, יי  
 אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
 אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעְרִיב עֶרְבִים,  
 בְּחָכְמָה פּוֹתֵי אֲחֵי שְׁאֵרִים,  
 וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים  
 וּמַחְלִיף אֶת הַזְּמָנִים,  
 וּמַסְדִּיר אֶת הַכּוֹכָבִים  
 בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ כִּרְצוֹנוֹ.  
 בּוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה,  
 גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ  
 וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר,  
 וּמַעְבִּיר יוֹם וּמַבִּיא לַיְלָה,  
 וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה,  
 יי צְבָאוֹת שְׁמוֹ.  
 אֵל חַי וְקַיָּם,  
 תָּמִיד יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.  
 בָּרוּךְ אַתָּה, יי, הַמַּעְרִיב עֶרְבִים.

BLESSED are You, Adonai our God, Ruler of the universe,  
 who speaks the evening into being,  
 skillfully opens the gates,  
 thoughtfully alters the time and changes the seasons,  
 and arranges the stars in their heavenly courses according to plan.  
 You are Creator of day and night,  
 rolling light away from darkness and darkness from light,  
 transforming day into night and distinguishing one from the other.  
*Adonai Tz'vaot* is Your Name.  
 Ever-living God, may You reign continually over us into eternity.  
 Blessed are You, Adonai, who brings on evening.

בָּרוּךְ אַתָּה, יי, הַמַּעְרִיב עֶרְבִים.  
 Baruch atah, Adonai, hamaariv aravim.

Sh'ma Yisra-el, Adonai Eloheinu, Adonai Ehad  
 Hear, O Israel: Adonai is our God, Adonai alone.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

*Silently:*

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאַהֲבַתְּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ  
וּבְכָל-מַאֲדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ  
הַיּוֹם עַל-לִבְּךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָם בְּשַׁבְּתֶךָ  
בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקִיּוּמְךָ: וְקִשְׁרָתָם לְאוֹת  
עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטָטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכִתַּבְתָּם עַל-מְזוּזֹת  
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

V'ahavta et Adonai Elohekha b'khol l'vav'kha u-v'khol nafsh'kha  
u-v'khol m'odekha. V'hayu ha-d'varim ha-eleh asher anokhi  
m'tzav'kha ha-yom al l'avvekha. V'shinantam l'vanekha v'dibarta  
bam b'shivt'kha b'veitekha u-v'lekht'kha va-derekh u-v'shokh-  
b'kha u-v'kumekha. U-k'shartam l'ot al yadekha v'hayu l'totafot  
bein einekha. U-kh'tavtam al m'zuzot beitekha u-vi-sh'arekha.

You shall love Adonai your God with all your heart, with all  
your soul, with all your might. And these words, which I  
command you this day, you shall take to heart. Teach them,  
diligently, to your children, and recite them at home and away,  
night and day. Bind them as a sign upon your hand, and as a  
reminder above your eyes. Inscribe them upon the doorposts  
of your homes and upon your gates.

IN A WORLD torn by violence and pain,  
a world far from wholeness and peace,  
give us the courage to say, Adonai:  
There is one God in heaven and earth.  
The high heavens declare Your glory;  
may earth reveal Your justice and love.

From bondage in Egypt, we were delivered;  
at Sinai, we bound ourselves to Your way.  
Inspired by prophets and instructed by sages,  
time and again, we overcame oppressive forces.

Though our failings are many and our faults are great,  
it has been our glory to bear witness to our God,  
keeping alive in dark ages  
Your vision of a world redeemed.

Let us continue to work for the day  
when the nations will be one and at peace.  
Then shall we rejoice as Israel did,  
singing on the shores of the Sea:

MI CHAMOCHAH ba-cilim, Adonai!

Mi kamochah nedar bakodesh,  
nora t'hilot, oscih fele!

Malchut'cha ra-u vanecha,  
bokei-a yam lifnei Moshe uMiryam.  
Zeh Eli, anu v'amru,  
Adonai yimloch l'olam va-ed!

V'ne-emar: ki fadah Adonai et Yaakov,  
ug'alo miyad chazak mimenu.  
Baruch atah, Adonai, gaal Yisrael.

מִי-כֹמֶכָה בָּאֵלִים, יְיָ!  
מִי כֹמֶכָה נֹאדָר בִּקְדֹשׁ,  
נוֹרָא תְהִלֹת, עֲשֵׂה פֶלֶא!

מַלְכוּתְךָ רָאוּ בָנֶיךָ,  
בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה וּמִרְיָם.  
זֶה אֱלֹהִי, עֲנוּ וְאָמְרוּ,  
יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד!

וְנֹאמַר: כִּי פָדָה יְיָ אֶת-יַעֲקֹב,  
וּגְאָלוֹ מִיַּד חֲזָק מִמֶּנּוּ.  
בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, גֹאֵל יִשְׂרָאֵל.

WHO IS LIKE YOU, O God,  
among the gods that are worshipped?  
Who is like You, majestic in holiness,  
awesome in splendor, working wonders?

HASHKIVEINU, Adonai Eloheinu,  
 l'shalom, v'haamideinu shomreinu l'chayim,  
 ufros aleinu sukat sh'lomecha,  
 v'takneinu b'eitzah tovah milfanecha,  
 v'hoshi-einu l'maan sh'mecha.  
 V'hagein baadeinu,  
 v'haseir mei-aleinu oyeiv, dever,  
 v'cherev, v'raav, v'yagon,  
 v'harcheik mimenu avon vafesha.  
 Uv'tzeil k'nafecha tastireinu,  
 ki El shomreinu umatzileinu atah,  
 ki El chanun v'rachum atah.  
 Ushmor tzeiteinu uvo-einu  
 l'chayim ul'shalom,  
 mei-atah v'ad olam.  
 Baruch atah, Adonai,  
 haporeis sukat shalom aleinu  
 v'al kol amo Yisrael v'al Yerushalayim.

הַשְׁכִּיבֵנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,  
 לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ שׁוֹמְרֵינוּ לְחַיִּים,  
 וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ,  
 וְתַקֵּנֵנוּ בְּעֶצְהָ טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ,  
 וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שִׁמְךָ.  
 וְהִגֵּן בְּעֲדָנוּ,  
 וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב, דֶּבֶר,  
 וְחָרֵב, וְרָעָב, וְיָגוֹן,  
 וְהִרְחִיק מִמֶּנּוּ עוֹן וּפֶשַׁע.  
 וּבָצַל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנוּ,  
 כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אַתָּה,  
 כִּי אֵל חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.  
 וְשָׁמֹר צִאתָנוּ וּבֹאֵנוּ  
 לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם  
 מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.  
 בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ,  
 הַפּוֹרֵשׁ סִכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ  
 וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָּיִם.

GRANT, O GOD, that we lie down in peace,  
 and raise us up, our Guardian, to life renewed.  
 Spread over us the shelter of Your peace.  
 Guide us with Your good counsel; for Your Name's sake, be our help.  
 Shield and shelter us beneath the shadow of Your wings.  
 Defend us against enemies, illness, war, famine and sorrow.  
 Distance us from wrongdoing.  
 For You, God, watch over us and deliver us. For You, God, are gracious and merciful.  
 Guard our going and coming, to life and to peace, evermore.

Blessed are You, Adonai, Guardian of Israel, whose shelter of peace is spread over us,  
 over all Your people Israel, and over Jerusalem.

בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, הַפּוֹרֵשׁ סִכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ  
 וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָּיִם.  
 Baruch atah, Adonai, haporeis sukat shalom aleinu  
 v'al kol amo Yisrael v'al Yerushalayim.

ADONAI, s'fatai tiftach,  
 ufi yagid t'hilatecha.

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח,  
 וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

ADONAI, open up my lips,  
 that my mouth may declare Your praise.

BARUCH atah, Adonai Eloheinu  
 v'Elohei avoteinu v'imoteinu, Elohei  
 Avraham, Elohei Yitzchak v'Elohei Yaakov,  
 Elohei Sarah, Elohei Rivkah, Elohei  
 Rachel v'Elohei Leah. Ha-El hagadol  
 hagibor v'hanora, El elyon, gomeil  
 chasadim tovim, v'koneih hakol, v'zocheir  
 chasdei avot v'imahot, umeivi g'ulah  
 liv'nei v'neiham l'maan sh'mo b'avavah.  
 Melech ozeir umoshia umagen.  
 Baruch atah, Adonai,  
 magein Avraham v'ezrat Sarah.

בָּרוּךְ אַתָּה, יי אֱלֹהֵינוּ  
 וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי  
 אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב,  
 אֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי רִבְקָה, אֱלֹהֵי  
 רָחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה. הָאֵל הַגָּדוֹל  
 הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן, גּוֹמֵל  
 חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר  
 חֲסָדֵי אֲבוֹת וְאִמּוֹת, וְמַבִּיא גְאֻלָּה  
 לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַבָּהּ.  
 מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן.  
 בָּרוּךְ אַתָּה, יי,  
 מָגֵן אַבְרָהָם וְעֲזֶרֶת שָׂרָה.

BLESSED ARE YOU, Adonai our God, God of our fathers and mothers,  
 God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob,  
 God of Sarah, God of Rebecca, God of Rachel, and God of Leah,  
 the great, mighty and awesome God, transcendent God  
 who bestows loving kindness, creates everything out of love,  
 remembers the love of our fathers and mothers,  
 and brings redemption to their children's children for the sake of the Divine Name.  
 Sovereign, Deliverer, Helper and Shield,  
 Blessed are You, Adonai, Sarah's Helper, Abraham's Shield.

ATAH gibor l'olam, Adonai,  
 m'chayeh hakol (meitim) atah,  
 rav l'hoshia.

\*WINTER — Mashiv haruach  
 umorid hagashem.

\*SUMMER — Morid hatal.

M'chalkeil chayim b'chesed,  
 m'chayeh hakol (meitim)  
 b'rachamim rabim, someich noflim,  
 v'rofei cholim, umatir asurim,  
 um'kayem emunato lisheinei afar.  
 Mi chamochah baal g'vurot  
 umi domeh lach, melech meimit  
 um'chayeh umatzmiach y'shuah.

V'ne-eman atah l'hachayot hakol (meitim).

Baruch atah, Adonai, m'chayeh hakol (hameitim).

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם, אֲדֹנָי,  
 מַחְיֵה הַכֹּל (מֵתִים) אַתָּה,  
 רַב לְהוֹשִׁיעַ.

WINTER\* — מַשִּׁיב הַרוּחַ  
 וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

SUMMER\* — מוֹרִיד הַטַּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד,  
 מַחְיֵה הַכֹּל (מֵתִים)  
 בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים,  
 וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים,  
 וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עָפָר.  
 מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרֹת  
 וּמִי דוֹמֶה לָּךְ, מֶלֶךְ מֵמִית  
 וּמַחְיֵה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחְיֹת הַכֹּל (מֵתִים).

בָּרוּךְ אַתָּה, יי, מַחְיֵה הַכֹּל (הַמֵּתִים).

YOU ARE FOREVER MIGHTY, Adonai; You give life to all (revive the dead).

WINTER — You cause the wind to shift and rain to fall.

SUMMER — You rain dew upon us.

You sustain life through love, giving life to all (reviving the dead) through great compassion, supporting the fallen, healing the sick, freeing the captive, keeping faith with those who sleep in the dust. Who is like You, Source of mighty acts? Who resembles You, a Sovereign who takes and gives life, causing deliverance to spring up and faithfully giving life to all (reviving that which is dead)?



ATAH kadosh v'shimcha kadosh  
uk'doshim b'chol yom  
y'hal'lucha, selah.\*  
Baruch atah Adonai, Ha-El hakadosh.

\*SHABBAT SHUVAH — Baruch atah,  
Adonai, HaMelech hakadosh.

אַתָּה קדוש וְשִׁמְךָ קדוש  
וְקדוּשֵׁים בְּכָל יוֹם  
יְהַלְלֶךָ סֵלָה.\*  
בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.  
בָּרוּךְ אַתָּה, — SHABBAT SHUVAH\*  
יְיָ, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

YOU ARE HOLY, Your Name is holy,  
and those who are holy praise You every day.\*  
Blessed are You, Adonai, the Holy God.  
בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.  
Baruch atah, Adonai, Ha-El hakadosh.

SOME PERISHED by fire, some by water.  
Some crossed the sea, or watered the desert.  
Some starved all week to make a Shabbat feast.  
Some were left childless until old age.  
Some lifted their chins beneath a father's knife.  
Those who came before us gave everything  
so that we, generations later, could glorify You.

And despite the dangers, with Your protection,  
some did survive, and even flourished,  
some reaped in joy, were spared the knife,  
were granted children.  
We are their inheritors, O God,  
and we know how rare is our good fortune  
to be born to such hard-won treasures.

A great responsibility is ours,  
and Yours as well,  
for if You do not sustain us,  
as you did Abraham and Sarah,  
Rebecca and Isaac, Jacob, Rachel and Leah,  
then who will sing Your praises?

Who will lift their chins, as we do now,  
to sanctify Your name?

Oseh shalom bimromav,  
hu ya'aseh shalom aleinu,  
v'al kol Yisrael, v'al kol yoshvei teivail,  
v'imru. Amen.

עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמֹי,   
הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ  
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל,  
וְאָמְרוּ: אָמֵן.

May the One who makes peace in the high heavens



Those who sow, who sow in tears  
Will reap in joy, will reap in joy  
(Psalm 126)

**READING FROM HOLOCAUST TORAH** (Deuteronomy 4:30-40)

When you are in distress and all these things have happened to you in the later days, you shall return to the Lord your God and obey him. For the Lord your God is a merciful God; God will not abandon you or let you perish, or forget the covenant with God made your ancestors. You have but to ask about bygone ages that came before you, from the day God created human beings on the earth, from one end of the heavens to the other. Ask: Has anything so great as this ever happened, or has anything like it ever been heard of? Has any other people heard the voice of God speaking out of fire, as you have, and lived? Has any god ever tried to take for himself one nation out of the midst of another by great acts, by signs and wonders, by war, by a mighty hand and an outstretched arm, or by great and awesome deeds, as the Lord your God did for you in Egypt before your very eyes? You were shown these things so that you might know that the Lord alone is God; and there is no other. From heaven God made you hear God's voice to discipline you, and on earth God let you see God's great fire, and you heard God's words from out of the fire. And because God loved your ancestors and chose their descendants after them, God brought you out of Egypt by Gods-self and with great strength, to drive out before you nations greater and stronger than you and to bring you into their land to give it to you for your inheritance, as it is today. Know therefore this day and take to heart that the Lord is God in heaven above and on the earth below. There is no other. Observe God's laws and commandments, which I am enjoining upon you today, so that it may go well with you and your children after you and that you may live long in the land the Lord your God gives you for all time.

**SONG:** Hashivenu Adonay elecha. Hadesh Yameinu K'Kedem

## The Lead Plates at the Rom Press

Arrayed at night, like fingers stretched through bars  
To clutch the lit air of freedom,  
We made for the press plates, to seize  
The lead plates at the Rom printing works.  
We were dreamers, we had to be soldiers,  
And melt down, for our bullets, the spirit of the lead.

At some timeless native lair  
We unlocked the seal once more.  
Shrouded in shadow, by the glow of a lamp,  
Like Temple ancients dipping oil  
Into candelabrum of festal gold,  
So, pouring out line after lettered line, did we.

Letter by melting letter the lead,  
Liquefied bullets, gleamed with thoughts:  
A verse from Babylon, a verse from Poland,  
Seething, flowing into the one mold.  
Now must Jewish grit, long concealed in words,  
Detonate the world in a shot!

Who in Vilna Ghetto has beheld the hands  
Of Jewish heroes clasping weapons  
Has beheld Jerusalem in its throes,  
The crumbling of those granite walls;  
Grasping the words smelted into lead,  
Conning their sounds by heart.

Vilna Ghetto,  
September 12, 1943

Neal Kozodoy

## די בלייענע פלאטן פֿון ראָמס דרוקעריי

מיר האָבן ווי פֿינגער געשטרעקט דורך גראַטן  
צו פֿאַנגען די ליכטיקע לופֿט פֿון דער פֿריי —  
דורך נאָכט זיך געצויגן, צו נעמען די פלאַטן,  
די בלייענע פלאַטן פֿון ראָמס דרוקעריי.  
מיר, טרוימער, באַדאַרפֿן איצט ווערן סאַלדאַטן  
און שמעלצן אויף קוילן דעם גייסט פֿונעם בליי.

און מיר האָבן ווידער געעפֿנט דעם שטעמפל  
צו עפעס אַ היימישער אייביקער הייל.  
מיט שאַטנס באַפֿאַנצערט, ביי שיין פֿון אַ לעמפל —  
געגאַסן די אותיות — אַ צייל נאָך אַ צייל,  
אַזוי ווי די זיידעס אַ מאָל אינעם טעמפל  
אין גילדענע יום־טובֿ־מנורות — דעם אייל.

דאָס בליי האָט געליכטן ביים אויסגיסן קוילן,  
מחשבות — צעגאַנגען אַן אות נאָך אַן אות.  
אַ שורה פֿון בבל, אַ שורה פֿון פוילן,  
געזאַטן, געפֿלייצט אין דער זעלביקער מאָס.  
די ייִדישע גבורה, אין ווערטער פֿאַרהוילן,  
מוז אויפֿרייסן איצטער די וועלט מיט אַ שאַס!

און ווער ס'האָט אין געטאָ געזען דאָס בליי־זיין  
פֿאַרקלאַמערט אין העלדישע ייִדישע הענט —  
געזען האָט ער ראַנגלען זיך ירושלים,  
דאָס פֿאַלן פֿון יענע גראַניטענע ווענטן,  
פֿאַרנומען די ווערטער, פֿאַרשמאַלצן אין בלייען,  
און זייערע שטימען אין האַרצן דערקענט.

ווילנער געטאָ  
12טן סעפטעמבער 1943

The Rom Press since the end of the eighteenth century was a prestigious traditional press and publishing house in Vilna, later run by the Widows Rom and Sons. It was renowned for its editions of the Talmud as well as for promoting works of modern Yiddish and Hebrew literature. This poem is based on a projected plan of the Jewish underground to use the lead of the printing plates for ammunition to stock its tiny arsenal. The poem's images link the ghetto struggle with the ancient battles for Jerusalem before the fall of the Temple.

Unter dayne vayse shtern  
Shtrek tsu mir dayn vayse hant.  
Mayne verter zaynen trern  
Viln ruen in dayn hant.  
Ze, es tunklt zeyer finkl  
In mayn kelerdikn blik.  
Un ikh hob gornit keyn vinkl  
Zey tsu shenken dir tsurik.

Un ikh vil dokh, got getrayer,  
Dir fartroyen mayn farmeg.  
Vayl es mont in mir a fayer  
Un in fayer-mayne teg.  
Nor in kelern un lekher  
Veynt di merderishe ru.  
Loyf ikh hekher, iber dekher  
Un ikh zukh: vu bistu, vu?

Nemen yogn mikh meshune  
Trep un hoyfn mit gevoy,  
Heng ikh-a geplatste strune  
Un ikh zing tsu dir azoy:  
Unter dayne vayse shtern  
Shtrek tsu mir dayn vayse hant.  
Mayne verter zaynen trern  
Viln ruen in dayn hant.

### Under Your Starry Heaven

Under your white starry heaven  
Offer me your pale white hand.  
All my words are flowing teardrops,  
I would place them in your hand.  
Gone the luster from their brightness,  
Seen through morbid cellar view —  
And I no longer have my own space  
To reflect them back to you.

My devoted God I offer  
Everything that I possess,  
As the fire that I suffer  
Fills each fiery day I pass.  
Only in the holes and cellars  
With deadly rest my days I share.  
I run higher — over spire  
Searching where are you, oh where?

אונטער דײַנע ווײַסע שטערן  
שטרעק צו מיר דיין ווײַסע האַנט.  
מײַנע ווערטער זײַנען טרערן  
ווילן רוען אין דיין האַנט.  
זע, עס טונקלט זייער פינקל  
אין מיין קעלערדיקן בליק.  
און איך האָב גאָרניט קיין ווינקל  
זיי צו שענקען דיר צוריק.

און איך וויל דאָך, גאָט געטרייער,  
דיר פאַרטרויען מיין פאַרמעג.  
וויל עס מאַנט אין מיר אַ פֿייער,  
און אין פֿייער — מײַנע טעג.  
נאָר אין קעלערן און לעכער  
וויינט די מערדערישע רו.  
לויף איך העכער, איכער דעכער  
און איך זוך: וווּ ביסטו, וווּ?

נעמען יאָגן מיך משונה  
טרעפּ און הויפּן מיט געוואָי.  
הענג איך — אַ געפלאַצטע סטרונע  
און איך זינג צו דיר אזוי:  
אונטער דײַנע ווײַסע שטערן  
שטרעק צו מיר דיין ווײַסע האַנט.  
מײַנע ווערטער זײַנען טרערן  
ווילן רוען אין דיין האַנט.

I am chased by phantom beings  
Stairs and courtyards goad me too.  
There I hang a broken bowstring -  
And I sing once more to you:  
Under your white starry heaven  
Offer me your pale white hand.  
All my words are flowing teardrops,  
I would place them in your hand.

## ANI MAAMIN

b'emunah sh'leimah b'viat hamashiach.

V'af al pi she'yitmameihah,

im kol zeh ani maamin.

## אֲנִי מַאֲמִין

בְּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה בְּבִיאַת הַמָּשִׁיחַ.

וְאַף עַל פִּי שֶׁיִּתְמַמֶּיהָ,

עִם כָּל־זֶה אֲנִי מַאֲמִין.

I BELIEVE with perfect faith in the Messiah's coming.  
Despite it all, I still believe.

## EL MALEI RACHAMIM,

shochein bamromim.

Hamtzei m'nucha n'chona tachat

kanfei ha'Shechinah,

b'maalot k'doshim u'r'horim,

k'zohar harakia mazhirim,

et nishmot shisha milyon

acheinu v'ach'yoteinu

shenehergu al kiddush haShem.

Ba'al Ha'Rachamim yastireim

b'seter k'nafav l'olamim,

v'yitzror bitzror hachayim et nishmatam.

Adonai hu nachalatam,

v'yanuchu b'shalom al mishkavam.

V'nomar, amen.

## אֵל מְלֵא רַחֲמִים,

שׁוֹכֵן בְּמִרוֹמִים.

הַמַּצֵּא מְנוּחָה נְכוֹנָה תַּחַת

כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה,

בְּמַעְלוֹת קְדוּשִׁים וְטְהוֹרִים,

כְּזוֹהַר הַרְקִיעַ מְזֻהָרִים,

אֶת נִשְׁמוֹת שִׁשָּׁה־מִּלְיוֹן

אֲחֵינוּ וְאֲחֵיוֹתֵינוּ

שֶׁנֶּהְרְגוּ עַל קְדוּשַׁת הַשֵּׁם.

בְּעַל הַרַחֲמִים יִסְתִּירֵם

בְּסֶתֶר כְּנָפָיו לְעוֹלָמִים,

וְיִצְרֹר בְּצִרּוֹר הַחַיִּים אֶת נִשְׁמָתָם.

יְיָ הוּא נִחְלָתָם,

וְיִנְחֵנוּ בְּשָׁלוֹם עַל מִשְׁכָּבָם.

וְנֹאמַר, אָמֵן.

## FULLY COMPASSIONATE God on high:

To our six million brothers and sisters  
murdered because they were Jews,  
grant clear and certain rest with You  
in the lofty heights of the sacred and pure  
whose brightness shines like the very glow of heaven.

Source of mercy:  
Forever enfold them in the embrace of Your wings;  
secure their souls in eternity.

Adonai: they are Yours.  
They will rest in peace.  
Amen.

YITGADAL v'yitkadash sh'mei raba.

B'alma di v'ra chirutei,

v'yamlich malchutei,

b'chayeichon uv'yomeichon

uv'chayei d'chol beit Yisrael,

baagala uviz'man kariv. V'imru: Amen.

Y'hei sh'mei raba m'varach

l'alam ul'almei almaya.

Yitbarach v'yishtabach v'yitpaar

v'yitromam v'yitnasei,

v'yit'hadar v'yitaleh v'yit'halal

sh'mei d'Kud'sha B'rich Hu,

l'eila min kol birchata v'shirata,

tushb'chata v'nechemata,

daamiran b'alma. V'imru: Amen.

Y'hei sh'lama raba min sh'maya,

v'chayim aleinu v'al kol Yisrael.

V'imru: Amen.

Oseh shalom bimromav,

Hu yaaseh shalom aleinu,

v'al kol Yisrael. V'imru: Amen.

וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.

בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתֵהּ,

וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתֵהּ,

בְּחַיֵּינוּ וּבְיוֹמֵינוּ

וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,

בְּעֶגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ: אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ

לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמָיָא.

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר

וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא,

וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל

שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא,

לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא,

תְּשֻׁבָּתָא וְנִחְמָתָא,

דְאָמִירָן בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ: אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא,

וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל.

וְאָמְרוּ: אָמֵן.

עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמֵי,

הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ,

וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ: אָמֵן.

EXALTED and hallowed be God's great name,  
in the world which God created, according to plan.

May God's majesty be revealed in the days of our lifetime  
and the life of all Israel — speedily, imminently. To which we say: Amen.

Blessed be God's great name to all eternity.

Blessed, praised, honored, exalted, extolled, glorified, adored, and lauded  
be the name of the Holy Blessed One, beyond all earthly words and songs of blessing,  
praise, and comfort. To which we say: Amen.

May there be abundant peace from heaven, and life, for us and all Israel.  
To which we say: Amen.

May the One who creates harmony on high, bring peace to us and to all Israel.  
To which we say: Amen.

ELI ELI (HALICHAH L'KEISARIAH)

Eli Eli, shelo yigameir l'olam:

Hachol v'hayam, rishrush shel hamayim,

b'rak hashamayim, t'filat haadam.

אֵלִי אֵלִי, שְׁלֹא יִגְמַר לְעוֹלָם:

הַחֹל וְהַיָּם, רִשְׁרוּשׁ שֶׁל הַמַּיִם,

בְּרַק הַשָּׁמַיִם, תְּפִלַּת הָאָדָם.

O God, my God, I pray that these things never end  
The sand and the sea, the rush of the waters,  
The crash of the heavens, the prayer of the heart.